

LE POIDS DE LA TRADITION GRAMMATICALE
ARABE DANS LES MANUELS SCOLAIRES

□ □ □ □ □

Thèse de Doctorat de l'Université Lumière-Lyon2

présenté par

Abdelhamid TAGHOUTI

□ □ □ □ □

Sous la direction de Monsieur le professeur
Hassan HAMZE

Jury :

Bassam BARAKE

Fayza EL QASEM

Abdelkadir MEHIRI

Brahim BEN MRAD

Hassan HAMZE

Septembre 2004

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION (pp : 4 - 17)

1. Choix du sujet.....	7
2. Problématiques et hypothèses.....	7
3. Corpus et terrains.....	8
4. Plan de travail.....	11
5. Progression de la recherche.....	12

CHAPITRE I (pp :18 - 55)

PRESENTATION ET COMMENTAIRE DES OUVRAGES ET DES AUTEURS

1. LA TRADITION GRAMMATICALE ARABE.....	19
1.1. Az-Zaggâgî, auteur du Ġumal.....	19
1.1.1. Le Ġumal et son apport pédagogique.....	22
1.2. Ibn Ġinnî.....	26
1.2.1. Le Luma ^o , l'œuvre d'Ibn Ġinnî.....	28
1.2.2. Valeur pédagogique du Lumac.....	29
1.3. Al-Ġuzûlî.....	32
1.3.1. Al-Muqaddîma al-Ġuzûliyya ff n-nahw.....	35
1.4. Abû Hayyân al-Andalusî.....	44
1.4.1. Taqrîb al-Muqarrab.....	47
2. LES MANUELS SCOLAIRES.....	50
2.1. Kitâb al-Luga (le livre [des règles] de la langue).....	50
2.2. Al-Qawâcîd (les règles [de grammaire]).....	51
2.3. An-nahw al-Wâdîh (la grammaire explicite) et At-tadrîbât al-Lugawiyya (les entraînements linguistiques).....	52
2.4. An-Nahw an-Namûdaġî (la grammaire modèle).....	53
2.5. Al-Luga al-'Arabiyya: Qawâcîd wa nusûs (la langue arabe, règles et textes).....	53

3. AUTRES LIVRES.....54

CHAPITRE II (pp : 56 - 168)

COMPARAISON DES STRUCTURES DES OUVRAGES DE LA TRADITION AVEC CELLES DES MANUELS SCOLAIRES

1. UNITE ET DIVERSITE DANS LA TRADITION GRAMMATICALE ARABE.....	57
1.1. Unité dans la diversité.....	57
1.2. Les 'écoles' de grammaire arabe.....	58
1.3. La tradition grammaticale arabe: Présentation de quelques exemples qui auraient pu constituer une rupture.....	59
1.3.1. Un premier exemple: Les voyelles casuelles.....	59
1.3.2. Un deuxième exemple: Les parties du discours.....	60
1.3.3. Un troisième et dernier exemple: La théorie des régissants.....	60
2. LES MANUELS SCOLAIRES: PRESENTATION DE QUELQUES CARACTERISTIQUES ET TRAITS COMMUNS.....	61
2.1. Le cadre contextuel.....	61
2.2. Les objectifs généraux.....	64
2.2.1. Une dimension culturelle.....	64
2.2.2. Une dimension politique.....	67
2.2.3. Une dimension sociale.....	70
2.3. Les objectifs spécifiques.....	70
2.4. La pédagogie.....	73
2.4.1. Première étape ou situation de départ.....	74
2.4.2. Deuxième étape ou analyse et découverte.....	76
2.4.3. Troisième étape ou présentation des règles.....	81
2.4.4. Quatrième étape ou exercices d'application.....	83
3. SIMILITUDES ET RAPPROCHEMENTS.....	85
3.1. La matière ou le contenu.....	85

3.2.La didactique.....	85
3.2.1. La compétence linguistique.....	85
3.2.2.Les étapes et le déroulement.....	86
4.UNE LECTURE COMPARATIVE DES TITRES DE LIVRES DE LA TRADITION ET DES MANUELS SCOLAIRES.....	87
4.1.Titres simples.....	88
4.2.Titres doubles.....	89
4.3.Titres multiples.....	89
4.3.1.Titres présentant une ellipse.....	90
4.3.2.Titres dont les deux constituants du noyau de la phrase sont cités.....	90
4.3.3.Titres: énoncés simples.....	91
4.3.4.Titres: énoncés recherchés.....	92
4.3.4.1.Choix des termes.....	92
4.3.4.2.Métaphores.....	93
4.3.4.3.Allitérations.....	95
4.3.4.4.Assonances.....	95
5.ETUDE COMPARATIVE DE L'ORGANISATION DES TABLES DES MATIERES.....	97
5.1.Quelles tables des matières, de quels ouvrages.....	97
5.1.1.Schéma classique de la table des matières dans la tradition.....	99
5.1.2.Organisation des tables des matières dans les manuels scolaires.....	102
6.ETUDE COMPARATIVE DES TERMINOLOGIES EMPLOYEES.....	106
6.1.A travers les tables des matières.....	107
6.1.1.L'exemple du sujet du verbe passif.....	107
6.1.2.La terminologie de Sibawayhi et les besoins de description, de transmission et de normalisation.....	112
6.1.3.L'exemple de /la:/ qui nie l'espèce.....	122
6.1.4.Autres exemples.....	127
6.1.4.1.Les abrogatifs (verbaux et nominaux).....	127

6.1.4.2.Prépondérance du terme /kafd/ chez certains grammairiens de la tradition: l'exemple de Zağğāgi.....	129
6.1.4.3.Fréquence du terme /wasf/ dans la tradition l'exemple d'Ibn Ğinnī.....	132
6.2.Au niveau du contenu.....	137
6.2.1.Comparaison de quelques termes du lexique employé lors de la rédaction.....	138
6.2.2.Emploi de termes différents pour signifier un même concept.....	141
6.2.2.1.L'exemple de la condition: le terme /muğāzāt/.....	141
6.2.3.Emploi d'un même terme pour signifier des concepts différents.....	150
6.2.3.1.L'exemple du terme /waqf/.....	150
6.2.3.2.L'exemple du /ha:l/ chez Zağğāgi.....	152
6.2.3.3.Les exemples de /'ism al-fa:°il/ et /'ism al-maf'u:l/ chez Sibawayhi.....	153
6.2.4.Terms fréquents dans la tradition mais abandonnés par les manuels scolaires.....	156
6.2.4.1.L'exemple du terme /ğuttat/.....	156
6.2.5.Terms de mêmes racines employés différemment.....	158
6.2.5.1.Terms qui diffèrent par leurs schèmes.....	159
6.2.5.2.Terms qui diffèrent par leurs affixes.....	162

CHAPITRE III (pp : 169 - 245)

DE L'AFFAIBLISSEMENT ...

1.L'EXEMPLE DE LA RECTION.....	170
1.1.Impact des notions de phrase et de rection sur l'organisation de la matière.....	170
1.1.1.Dans les tables des matières.....	170
1.1.2.Au niveau du contenu: l'exemple du verbe présenté dans le cadre de la phrase.....	173
1.1.3.Absence des terminologies de phrase verbale et phrase nominale dans les premiers ouvrages de la tradition.....	176

1.1.4.Omniprésence des terminologies de phrase verbale et phrase nominale dans les manuels scolaires.....	182
1.2.La déclinaison et l'indéclinaison ou le /'i [°] râb/ et le /binâ'/.....	183
1.2.1.Définitions.....	183
1.2.2.Indifférence des manuels scolaires quant à la primauté d'al-'i [°] râb.....	185
1.3.L'amenuisement de la terminologie de la rection dans les manuels scolaires.....	191
1.3.1.Différence d'expression de la rection entre la tradition et les manuels scolaires.....	196
1.3.2. De l'affaiblissement de la rection vers un glissement de sens.....	202
2.L'EXEMPLE DE LA COORDINATION.....	219
2.1.Définition de la coordination.....	220
2.2.Absence de / [°] atf al-bayân/ (dit coordination par apposition) dans les manuels scolaires.....	221
2.3.Place de / [°] atf al-bayân/ dans la tradition.....	227
3.L'EXEMPLE DU GENITIF.....	234
3.1.Amenuisement de quelques particules de génitif dans les manuels scolaires.....	234
3.2.Les particules de génitif dans les manuels scolaires.....	237
3.2.1./ha:ša:/, /xala:/, / [°] ada:/, /mud/ et /mundu/.....	237
3.2.2.Statut de / [°] an/, / [°] ala:/ et /hatta:/ entre la tradition et les manuels scolaires.....	240
3.3.Les particules de génitif et l'annexion.....	243

CHAPITRE IV (pp : 246 - 304)

A LA DISPARITION

1.L'EXEMPLE D'/al-'istigna:/' OU L'EXCEPTION.....	247
1.1.Exception et excepté ou excepté et exception.....	247

1.1.1.Primauté de l'exception dans la tradition grammaticale arabe.....	248
1.1.2.Primauté de l'excepté dans les manuels scolaires.....	251
1.1.3.Prépondérance du terme /tarki:b/ (construction) dans les manuels scolaires.....	252
1.2.Disparition de l'excepté antéposé.....	254
1.2.1.L'excepté antéposé dans la tradition.....	254
1.2.2.Perte de l'emploi de l'excepté antéposé dans les manuels scolaires.....	257
1.2.3.L'exception antéposé et la structure de la restriction.....	260
1.3.Disparition de quelques mots-outils de l'exception.....	265
1.3.1.Comparaison des mots-outils de l'exception entre la tradition et les manuels scolaires.....	265
1.3.2.Disparition de /laysa/, /la: yaku:nu/ et /'illa: 'an yaku:na/.....	266
2.L'EXEMPLE DE LA CORROBORATION.....	273
2.1.Disparition de quelques corroboratifs.....	273
3.L'EXEMPLE DE LA COORDINATION.....	282
3.1.Disparition de /'imma:/ et /la: bal/.....	282
3.1.1.Disparition de /la: bal/.....	284
3.1.2.Disparition de /'imma:/.....	286
4.L'EXEMPLE DU GENITIF.....	291
4.1.Disparition de /lawla:/, /la [°] alla/, /mata:/.....	291
4.1.1.Statut de /la [°] alla/.....	293
4.1.2.Statut de /lawla:/.....	295
5.DISPARITIONS DIVERSES.....	300
5.1.Le serment.....	300
5.2./'ism al-fi'îl/ou le nom du verbe.....	300
5.3./at-tasqi:r/ ou le diminutif.....	302

EVOLUTION ET CHANGEMENT

1. PLACE DU PATIENT DANS LA PHRASE.....	306
1.1. Définitions de la phrase dans les dictionnaires.....	306
1.1.1. Une première approche: le dictionnaire Larousse.....	306
1.1.2. Une deuxième approche: le dictionnaire de grammaire <i>Le Bon Usage</i>	307
1.1.3. Une troisième approche: le dictionnaire de sémiotique <i>Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i>	308
1.1.4. Une quatrième et dernière approche: <i>Dictionnaire de la linguistique</i> de George Mounin.....	310
1.2. Les constituants de la phrase.....	312
1.2.1. André Roman: une analyse linguistique.....	312
1.2.2. Hasan Hamzé: concilier la tradition et la linguistique.....	313
1.3. Définition de la phrase dans la tradition grammaticale arabe.....	314
1.3.1. Al-Qawl ou le Dire.....	314
1.3.2. Al-Kalâm ou le Discours.....	315
1.3.2.1. Kalâm, Kalim et Kalîma.....	316
1.3.3. Al-Ġumla ou la Phrase.....	318
1.3.4. Qawl, Kalâm et Ġumla.....	318
1.4. Place du patient dans le phrase arabe dont le verbe et transitif.....	324
1.4.1. Dans les manuels scolaires: l'exemple de <i>Kitâb al- Luga</i>	325
1.4.2. Statut particulier du patient dans les manuels scolaires.....	329
1.4.3. Influence des langues étrangères sur les manuels scolaires.....	336
1.5. La phrase dans la conception des 'ultra' modernes.....	339
1.6. La phrase dans la conception de Zaġġâġi et de Sibawayhi.....	347

2. EMERGENCE DE NOUVEAUX TERMES.....	351
2.1. L'exemple de la corroboration: évolution autour de quelques termes corroboratifs.....	352
2.1.1. Définition de la corroboration.....	352
2.1.2. Les termes corroboratifs dans la tradition.....	354
2.1.3. Emergence de / ^c a:mmat/ en tant que terme corroboratif dans les manuels scolaires.....	355
2.1.4. Statut de / ^c a:mmat/ dans la tradition tardive.....	358
2.1.4.1. / ^c a:mmat/ lorsqu'il n'est pas un terme corroboratif.....	359
2.1.4.2. / ^c a:mmat/ est terme corroboratif.....	360
2.1.4.3. / ^c a:mmat/ dans la tradition.....	361
2.1.5. Autres statuts de / ^c a:mmat/.....	363
2.1.6. Quelques divergences concernant les termes corroboratifs.....	365
2.1.7. Négligence de quelques termes corroboratifs par les manuels scolaires.....	370
3. EVOLUTION DES EMPLOIS ET CHANGEMENT DES STRUCTURES.....	373
3.1. Un premier exemple : le permutatif /al-badal/.....	373
3.1.1. Catégorisation et critères.....	373
3.1.2. Disparition de /badal al-galat/ (permutatif de méprise) dans les manuels scolaires.....	378
3.1.3. Remplacement de la structure du permutatif par celle de l'annexion.....	380
3.2. Un deuxième exemple : le verbe passif et son sujet.....	385
3.2.1. Expression de l'agent dans la phrase passive.....	386
3.2.2. Influence des langues étrangères sur l'expression de l'agent dans la phrase passive.....	387
4. LA PONCTUATION DANS LA LANGUE ARABE.....	392
4.1. La ponctuation fait nouveau dans la langue arabe.....	392
4.2. Intégration de chapitre(s) sur la ponctuation dans les manuels scolaires.....	393
4.3. Entre la tradition et les manuels scolaires, emploi du terme /waqf/ pour désigner deux concepts différents.....	395

4.4. La ponctuation entre l'arabe et le français.....	397
4.5. Difficultés d'adapter la ponctuation par l'arabe.....	401
4.6. Disparition de thèmes et de chapitres.....	407

CHAPITRE VI (pp : 409 - 463)

A LA STABILISATION

1. CATEGORISATION ET CLASSIFICATION.....	410
1.1. L'exemple de /la:/ qui nie l'espèce.....	410
1.1.1. /la:/ question autonome dans la tradition.....	411
1.1.2. points de différences entre /La:/ et /'inna/.....	411
1.1.3. points de ressemblances entre /la:/ et /'inna/.....	413
1.1.4. /la:/ consoeurs de /'inna/ dans les manuels scolaires.....	414
1.1.5. Difficultés de classer /la:/ avec les consoeurs de /'ina/.....	417
1.1.6. Pourquoi les manuels scolaires classent-ils /la:/ avec les consoeurs de /'inna/? Y a-t-il un sens à ce changement?.....	420
1.2. L'exemple de la déclinaison et l'indéclinaison.....	422
1.2.1. La déclinaison, les désinences, le déclinable et l'indéclinable : 3 questions différentes d'un même thème.....	423
1.2.2. La déclinaison dans les manuels scolaires : une seule question, un seul chapitre.....	424
2. QUESTIONS ET QUESTION OU VARIATION ET UNICITE.....	424
2.1. La tradition grammaticale arabe: présence de plus d'une question dans le même chapitre.....	424
2.1.1. Un premier exemple : réunion de /ka:na/ de /'inna/ dans un chapitre du Ġumal d'az-Zaġġāġi.....	426
2.1.2. Un deuxième exemple : réunion de l'épithète et de l'appel dans un chapitre du Luma ^c d'Ibn Ġinnī.....	427
2.1.3. Un troisième et dernier exemple : réunion de /'inna/ et de la cordination.....	428

2.2. Influence du choix des manuels scolaires sur les apprenants.....	430
2.2.1. Linéarité et unicité.....	431
2.2.2. Un exemple concret de l'influence des manuels scolaires sur les apprenants.....	431
2.3. Rapprochement et équivalences entre la tradition et les manuels scolaires.....	434
2.3.1. Fréquence dans la tradition de cas de rapprochement.....	435
2.3.2. Absence dans les manuels scolaires de cas de rapprochement.....	437

3 STABILISATION DU NOMBRE DES ENTITES SYNTAXIQUES..... 438

3.1. La tradition grammaticale arabe : les cinq ? les six noms ?.....	438
3.2. Les cinq noms : stabilisation de leur nombre dans les manuels scolaires.....	442

4 LES EXEMPLES TEMOINS..... 444

4.1. les exemples témoins dans la tradition.....	445
4.1.1. Le Coran.....	445
4.1.2. Le Hadit (la tradition).....	448
4.1.3. Le dire des Arabes et critère spatio-temporel.....	452
4.1.3.1. L'informateur natif.....	452
4.1.3.2. La Fasâha (exactitude et pureté de la langue).....	453
4.1.3.3. Critère temporel et corpus de référence.....	456
4.2. Les exemples témoins dans les manuels scolaires.....	459
4.2.1. Négligence du critère spatio-temporel.....	459
4.2.2. Choix des exemples témoins dans les manuels scolaires.....	461
4.2.2.1. Diminution, dans les manuels scolaires, des exemples témoins faisant autorité dans la tradition.....	461
4.2.2.2. Correspondance à la norme.....	463

CHAPITRE VII (pp : 464 - 496)

PROBLEMATIQUES ET INTERROGATIONS

1.DIMENSION SEMANTIQUE ET DIMENSION SYNTAXIQUE.....	465
1.1.Impact du sémantique sur la notion de phrase dans les manuels scolaires.....	466
1.2.Impact du sémantique sur le choix terminologique.....	469
1.2.1.L'exemple de la corroboration.....	469
1.2.2.L'exemple du 'Tamyfz' (le Spécificatif).....	470
1.3.Approche sémantique et approche syntaxique : l'exemple de l'exception et de l'excepté.....	474

2.L'ORDRE DES UNITES DANS LA PHRASE ARABE ET LES DEUX LOGIQUES SYNTAXIQUES : ORDINALE ET RECTIONNELLE.....	479
2.1.Phrase nominale et phrase verbale.....	480
2.2.L'ordre des unités et la rection.....	481
2.2.1.changement de voyelle casuelle et différence d'énoncés.....	483
2.2.2.Difficultés de lecture.....	486
2.3.Problématique de la phrase nominale introduite par un abrogatif verbal.....	491
2.3.1.La phrase introduite par un abrogatif verbal dans la tradition.....	492
2.3.2.La phrase introduite par un abrogatif verbal dans les manuels scolaires.....	495

CONCLUSION (pp : 497 - 511)

LES INDEXS (pp : 512 - 551)

BIBLIOGRAPHIE (pp : 552 - 571)

TABLE DES MATIERES (pp : 572 - 582)

INTRODUCTION

C'est, non seulement, pour tenter d'extraire un bienvenu sourire au lecteur de ce travail, mais aussi et surtout pour essayer d'introduire, dans la joie et la bonne humeur, le sujet de notre recherche, que nous préluons ainsi. Il s'agit, en fait de deux positions diamétralement opposées, rapportées à travers deux histoires drôles. L'une relate les bienfaits de la syntaxe alors que l'autre montre une certaine méfiance, pour ne pas dire un rejet, à son égard. Commençons par celle, moins 'heureuse' qui raconte que :

إن رجلاً دُعي لحضور درس من دروس النحو، فلما حضر لاحظ أنهم أي
 النحاة يقولون في أمثلتهم: "جاء زيد"، "ضرب زيد عمرا..."، "حدث زيد
 عمرا حديثاً" ... إلخ. فشعر بضيق من ذلك و أنشأ يقول على سبيل الدّعاية:
 لا إلى النحو جئتكم لا ولا فيه أرغب
 دعوا زيدا و شأنه أينما شاء يذهب
 أنا ما لي و لامرئ أبد الدهر يُضرب

Un homme a été invité pour assister à un cours de grammaire. Il constate alors que les grammairiens disent dans leurs exemples : Zayd est venu, Zayd a frappé 'Amr, Zayd a parlé à 'Amr... etc. Il s'est senti gêné [de cet emploi] et dit alors à titre de plaisanterie:

1^{er} vers :

1^{er} hémistiche : Non, ce n'est pas pour la
grammaire que je suis venu vous voir.

2^{ème} hémistiche : Non, je ne la désire point

2^{ème} vers :

1^{er} hémistiche : Laissez Zayd tranquille

2^{ème} hémistiche : aller où il veut

3^{ème} vers :

1^{er} hémistiche : Qu'est-ce que j'ai à m'occuper
de quelqu'un qui,

2^{ème} hémistiche : toute la vie, est battu

Contrairement au poète 'héros' de cette histoire, notre deuxième personnage montre, en dépit de sa pauvreté et de sa précarité matérielle, une grande maturité linguistique et une maîtrise respectable de la langue :

قال أحد النّحاة:

رأيت رجلا ضريرا يسأل الناس يقول: ضعيفا مسكينا فقيرا ضريرا ...

قلت له: يا هذا ... علام نصبت (ضعيفا مسكينا فقيرا ضريرا)

فقال الرّجل: يا ضمّار ارحموا ...

قال التّحويّ: فأخرجت كلّ ما معي من نقود و أعطيته إياه فرحا بما قال

Un grammairien a dit :

J'ai vu un homme aveugle demander [l'aumône] aux
gens en disant:

Faible /da^ci:f+an/ (accusatif), miséreux

/miski:n-an/ (accusatif), pauvre /faqi:r+an/

(accusatif), aveugle /dari:r+an/ (accusatif)...

Je dis : Ô toi !... Pourquoi tu as mis : faible, miséreux, pauvre et aveugle à l'accusatif ?

L'homme dit : Par un [verbe] implicite /irhamu:/..., (ayez pitié de...)

Le grammairien dit : j'ai fais sortir tout l'argent que j'avais sur moi et je le lui ai donné de joie de ce qu'il venait de dire.

Nous aussi, communauté des enseignants, notre satisfaction ne diffère guère de celle de ce grammairien, lorsque les apprenants, à qui nous sommes sensés enseigner la grammaire, manifestent du bon sens et une certaine maîtrise de la langue. Cependant l'on oublie, même momentanément, que parler correctement en respectant les règles de grammaire est tributaire, en grande partie, des enseignements que nous leur avons inculqués, des contenus des manuels scolaires que nous avons utilisés, de la pédagogie que nous avons suivie, de la capacité des apprenants et de leur motivation, etc. La pédagogie étant largement débattue, la motivation des apprenants relève du psychologique et du subjectif, reste le contenu des manuels scolaires, question à plusieurs versants. La grammaire arabe, en dépit de sa diversité, se veut un tout ancré dans une forte tradition ; le versant du rapport entre ces manuels scolaires et la tradition grammaticale arabe demeure un sujet fort intéressant.

1. Choix du sujet

A vrai dire deux dimensions sous-tendent notre choix :

- Une dimension d'ordre subjectif et qui relève de notre parcours d'enseignant. Ce parcours, nous l'avons entamé à dix huit ans. Il dure depuis quelques vingt huit ans durant lesquels nous avons dispensé des cours de langue arabe dont, essentiellement, des cours de grammaire, à tous les niveaux (primaire, secondaire et universitaire).

- Une dimension qui se veut objective. Elle cherche à traiter un sujet qui, à notre connaissance, n'a pas fait l'objet d'études antérieures. Notre point de départ est l'attachement, que les manuels scolaires ne cessent de revendiquer, à une tradition marquée, en dépit de sa diversité, par une grande stabilité. Les manuels scolaires se veulent, dans leur évolution, le prolongement et la continuité, de cette tradition.

2. Problématique et hypothèses

Ainsi la question centrale de notre problématique consiste à : savoir si la grammaire arabe, telle qu'elle est décrite, présentée et enseignée aujourd'hui par le biais des manuels scolaires, reste fidèle à la tradition, s'inscrit dans son prolongement, respecte son esprit ... Ou si, au contraire, elle en diffère, elle quitte sa ligne et elle se détache de son esprit.

L'objectif de notre recherche n'est point de porter un jugement de valeur sur l'une des deux 'grammaires' par rapport à l'autre. Notre recherche consiste plutôt à une

lecture des deux grammaires, l'une à travers l'autre, en vue de déceler les différences, si différences y en a, et de suivre l'évolution de la grammaire contemporaine par rapport à la tradition, si évolution y en a aussi. La grande question que l'on se pose est de savoir qu'est-ce qui change et qu'est-ce qui demeure ?

Nous postulons que :

- Bien que les manuels scolaires, dans leur ensemble s'inscrivent dans le prolongement de la tradition, ils ont évolué et ils ont subi beaucoup de changements par rapport à celle-ci.
- Outre son caractère normatif et la spécificité de son support pédagogique, la grammaire arabe actuelle, telle qu'elle se présente à travers les manuels scolaires, présente des différences notables avec la tradition.
- Ces différences touchent la forme ainsi que le fond. Elles concernent l'organisation de la matière et sa présentation ainsi que son contenu, son exposition et son explication.
- Les changements survenus au sein de la grammaire contemporaine vont du simple affaiblissement à la disparition totale et du mouvement à la stabilisation, d'un certain nombre de notions et d'entités.

3. Corpus et terrain

Pour mener ce travail de recherche à bon terme, nous aurons besoins d'un certain nombre d'ouvrages de grammaire

et de manuels scolaires. Ainsi et du côté de la tradition notre choix ira vers un ensemble varié de grammairiens et d'ouvrages de la tradition.

Parmi les premiers grammairiens nous citerons l'incontournable SIBAWAYHI (180/796) et son *Kitâb, ZAĞĠĠĠ* (337/949) et son *Ġumal*, IBN ĠINNÎ (392/1002) et son livre *al-Lumâ*^c. Toujours du côté de la tradition et cette fois-ci dans les rangs des grammairiens tardifs, nous choisirons de travailler sur des grammairiens tels que ĠUZŪLÎ (607/1210) et son ouvrage *al-Muqaddima al-ĠuzŪliyya Fî an-Nahw* ou encore Abû Hayyân al-'ANDALUSÎ (745/1344) et son livre *Taqrîb al-Muqarrab*. Ces œuvres constitueront le noyau de notre corpus. Elles seront appuyées, selon le besoin, par d'autres, parmi celles rédigées depuis le temps des premiers grammairiens jusqu'à celles écrites par les derniers des grammairiens tardifs. Parmi ces grammairiens nous citerons al-FARRÂ' (207/822-23), al-MUBARRAD (285/898), IBN as-SARRÂĠ (316/928-29), al-FÂRISÎ (377/987), al-'ANBÂRÎ ^cAbdu r-Rahmân (513/1119-20), az-ZAMAĠĠSARÎ (538/1143-4), as-SUYŪTÎ (645/1247), IBN MÂLIK (672/1273-74), IBN HIŠÂM (761/1360), etc. Notre liste s'étendra jusqu'à ĠALÂYÎNÎ (1302/1885-1363/1944) et son ouvrage *Ġâmi*^c *ad-Durûs al-'Arabiyya*. Pour rendre la comparaison avec les manuels scolaires possible, voire plus facile, nous opterons, en particulier pour les ouvrages à vocation didactique.

Du côté des manuels scolaires, notre choix sera aussi divers et varié. Nous travaillerons, essentiellement, sur des manuels scolaires marocains, tunisiens, libyens, égyptiens et syriens. Nous citons, parmi ceux qui constitueront le noyau de notre corpus : *an-Nahw an-NamŪdaġî* (Maroc), *an-Nahw al-'arabî*, *Kitâb al-Luġa*, *an-Nahw al-'Arabî Kitâb al-Luġa*

(Tunisie), *al-Luġa al-^carabiyya Qawâ^cid wa Nusûs* (Libye), *an-Nahw al-Wâdih* et *at-Tadribât al-Luġawiyya* (Egypte), *al-Qawâ^cid* (Syrie), etc. D'autres manuels seront sollicités selon le besoin. Nous en citons à titre d'exemple : *Mulhaq ar-Rriyâd*, *an-Nahw al-Mubarmaġ* et *Luġatî al-^carabiyya* (Tunisie), *Qawâ^cid al-Luġa al-^cArabiyya* (Algérie), *al-Fushâ*, *'Iqra'* et *an-Nahw wa š-Šakl wa s-Sarf* (Maroc), *ar-Risâlat an-Nahwiyya* (Tunisie-Mali), *al-Wâfî fî l-Qawâ^cid* (Liban), etc.

Nous appuierons notre étude par un questionnaire et un ensemble d'exercices pratiques, adressés à 120 personnes réparties en:

Un groupe d'étudiants à l'université Lumière Lyon II.

Un groupe d'enseignants L.C.O. (langue et culture d'origines) en France.

Un groupe d'étudiants à l'université la Mannouba de Tunis.

Un groupe d'élèves d'un collège à Ouardia en Tunisie. Enfin

un groupe d'élève d'une école primaire à Fouchana en Tunisie aussi.

Tous ces ouvrages seront secondés de références linguistiques et d'études contemporaines et récentes, telles que des dictionnaires de linguistiques et de grammaire, des livres de grammaires, des écrits sur la linguistique en général et la linguistique arabe en particulier et enfin un ensemble d'articles de linguistes et de grammairiens arabes, arabisants et autres. Nous citons, à titre d'exemple, le *Dictionnaire de linguistique* de Georges MOUNIN, *Grammaire structurale du français* de Jean DUBOIS, *Eléments de linguistique générale* d'André MARTNET, *La terminologie* d'Alain REY, la *Grammaire de l'arabe* d'André ROMAN, un ensemble d'articles de Hassan HAMZE, etc.

4. Plan de travail

Le poids de la tradition grammaticale arabe dans des manuels scolaires qui ne cessent de revendiquer leur attachement à cette tradition, est ce que nous chercherons à expliciter, à démontrer et à mesurer. Rappelons le, les manuels scolaires constituent aujourd'hui, dans le milieu des scolarisés, le premier voire souvent, le seul moyen d'accès et de contact avec la grammaire arabe. L'objectif de notre travail étant de déceler l'évolution de la grammaire arabe à travers une lecture comparative d'un ensemble de manuels scolaires avec quelques ouvrages de la tradition grammaticale arabe, notre recherche se répartira en quelques sept chapitres, visant à suivre l'évolution et les changements survenus au sein de la grammaire arabe, telle qu'elle est enseignée aujourd'hui par le biais de ces manuels. Comme nous venons de le dire, nous postulons que ces changements vont du simple affaiblissement à la disparition totale de quelques entités et concepts. Ainsi et après une présentation des ouvrages et des auteurs, nous débuterons par une comparaison portant sur les structures des manuels scolaires avec celles d'ouvrages de la tradition. Nous consacrerons, par la suite, un chapitre à l'étude de l'affaiblissement de quelques concepts et notions. Nous essayerons, dans un troisième temps, de démontrer la disparition d'autres notions. Nous tenterons, dans un quatrième temps, de suivre le mouvement de l'évolution des manuels scolaires par rapport à la tradition. Tout en signalant que les manuels scolaires représentent l'aboutissement d'une grande stabilité, nous passerons, tout de suite après, de l'étude du mouvement à

quelques questions qui se sont définitivement stabilisées dans nos manuels. Pour finir, nous prendrons plaisir à ouvrir une petite fenêtre sur des questions diverses qui demeurent, quelque part, problématiques et qui suscitent quelques interrogations, espérant ainsi ouvrir des voies à la recherche et d'inviter le lecteur à des moments de réflexion et de méditation.

5. Progression de la recherche

L'essentiel de notre travail se répartira en trois grandes parties. Chaque partie correspondra, approximativement, à deux chapitres :

Lors de la première partie nous procéderons à la comparaison des structures d'un ensemble d'ouvrages de la tradition avec celles d'un ensemble de manuels scolaires. Cette comparaison ne serait possible que si la tradition grammaticale et les manuels scolaires présentent chacun de son côté des éléments et des données d'une certaine homogénéité. Ainsi nous évoquerons la tradition grammaticale arabe et l'incidence des 'prétendues' écoles de grammaire arabe sur son unité. Nous poserons la question suivante : la 'multiplicité' des écoles de grammaire arabes affectent-elle l'unité de la tradition grammaticale arabe ? Nous verrons pourquoi Hassan HAMZE défend farouchement cette unité et va jusqu'à remettre en question (pour ne pas dire nier) l'existence d'écoles de grammaire proprement dites pouvant constituer un facteur de rupture et de division.

Du côté des manuels scolaires, nous tenterons de faire ressortir et d'étudier un ensemble de facteurs qui mettent

en évidence leur homogénéité, à savoir le contexte de leur élaboration, l'organisation de leur matière, leurs objectifs, leur contenu et leur pédagogie.

Dans la deuxième partie il sera question d'exposer et d'explicitier l'une de nos hypothèses de départ et surtout de chercher à la valider par des exemples. Cette hypothèse, telle que nous l'avons déjà dite, postule que les changements survenus dans les manuels scolaires vont du simple affaiblissement à la disparition totale de quelques notions. A vrai dire et à titre d'exemple, nous avons constaté un affaiblissement de la rection dans les manuels scolaires. Dès lors l'on s'interroge sur les raisons qui se cachent derrière cet affaiblissement ? Comment s'organisent alors les manuels scolaires ? Comment expriment-ils la rection ? Nous avons aussi constaté l'affaiblissement de la coordination par apposition. Pourquoi cet affaiblissement ? La coordination par apposition pose t-elle problème ? A ces questions, à celle de l'amenuisement de quelques particules de génitif et à d'autres, nous tenterons d'apporter des réponses lors de cette troisième partie.

Outre l'affaiblissement et l'amenuisement de quelques notions, nous nous sommes rendu compte de la disparition totale, dans les manuels scolaires, de quelques notions et entités. Nous citons l'exemple de l'excepté antéposé, de quelques mot-outils d'exception, de quelques termes de corroboration, de quelques particules de coordination et de génitif, etc.

Bref, nous étalerons toutes ces questions sur 'la table' de notre deuxième partie et nous tacherons de les 'disséquer'

et de les étudier dans l'espoir d'élucider les raisons qui se cacheraient derrière leur disparition.

Quant à la troisième partie elle partira d'un mouvement de changement et d'évolution pour aboutir à ce que connaissent les manuels scolaires de plus heureux, à savoir la stabilisation de la plupart des concepts et terminologies de grammaire arabe, une stabilisation déjà entamée avec la tradition tardive. Mais avant d'en arriver là, nous évoquerons quelques exemples qui illustrent l'évolution de la grammaire arabe telle qu'elle se présente dans les manuels scolaires. Nous nous interrogerons sur la place que tient le Patient (al-maf^cu:l bihi) dans la phrase arabe, l'influence exercée par les langues étrangères. Cette influence se manifeste aussi à travers l'amenuisement du Badal (le permutatif) par exemple et le recours à la structure de l'annexion ou encore l'expression du sujet dans la phrase passive. Nous évoquerons aussi des questions relativement récentes telles que l'introduction de la notion de syntagme, en particulier dans les derniers manuels scolaires tunisiens, l'introduction de chapitres sur la ponctuation, etc.

Nous clôturerons cette partie par l'évocation de quelques exemples de stabilisation tels que la substitution du simple critère de correspondance à la norme au critère spatio-temporel quant au choix des exemples témoins, la stabilisation dans les manuels de ce qu'on appelle 'les cinq noms' voire 'les six noms' dans nombre d'ouvrages de la tradition autour du nombre cinq, la catégorisation de /la:/ qui nie l'espèce avec les consœurs de /'inna/, etc.

□□□□□□□□

Avant de clôturer cette introduction, nous attirons l'attention du lecteur sur une question de grande importance, celle de l'écoulement du temps. A vrai dire cette question constitue notre souci permanent, car nous serons, tout le long de ce travail, amené à faire une sorte de navette entre les premiers grammairiens de la tradition et les manuels scolaires en passant par les grammairiens tardifs. C'est la nature même de notre travail qui nous impose ce voyage à travers le temps afin qu'une comparaison puisse être possible. Notre descente s'arrêtera au premier ouvrage de grammaire arabe qui nous soit parvenu, à savoir l'incontournable *Kitâb* de SIBAWAYHI (180/796). Nous nous référerons souvent à ZAGĠĠĠĠĠĠ (337/949) et IBN ĠINNĠ (392/1002). Cette période correspond à celle des premiers grammairiens de la tradition. Elle se prolonge jusqu'à la fin du quatrième siècle. La période suivante correspond à celle des grammairiens tardifs. Nous serons amené, lors de l'évocation de cette période, à nous référer, entre autre, à des grammairiens tels que ĠUZŪLĠ (607/), IBN MĀLIK (672/1273-4), Abû Hayyân al-ANDALUSĠ (745/1344) et Ibn HIŠĀM (761/1360).

Telles sont les grandes lignes qui vont nous permettre de mesurer **le poids de la tradition grammaticale arabe dans les manuels scolaires.**

Pour finir, il nous semble utile de donner quelques informations sur la présentation de ce travail :

(1) Les passages arabes que nous citerons en tant qu'exemples pour témoigner ou pour valider un point de vue, seront immédiatement suivis de leurs traductions françaises, afin de permettre aux non-arabisants de suivre l'enchaînement de notre exposé. Les arabisants, en revanche, en plus de la consultation du texte original pourront soumettre notre traduction à leur contrôle voire à leur critique.

(2) A la fin de notre étude, un lexique-index reprendra les noms propres de personnes, les exemples témoins (versets coraniques, vers de poésies, etc.), les termes techniques, les noms de localités et de pays, etc.

(3) Nous avons gardé, dans notre texte, un certain nombre de termes arabes. Nous avons essayé de les traduire. Cependant et fautes d'équivalents français ou d'une traduction qui ne nous satisfait pas pleinement, nous nous sommes trouvés

obligés de reprendre le terme arabe en le transcrivant dans la transcription de l'alphabet international.

2

;